

# **Urbanisme vert : les aménagements extérieurs à Versoix-la-Ville = Grüner Städtebau : die Aussenanlagen in Versoix-la-Ville = Green urbanism : open space planning at Versoix-la-Ville**

Autor(en): **Dozio, Jacques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 2: **Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand : merging influences**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136817>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Urbanisme vert: Les aménagements extérieurs à Versoix-la-Ville

Bureau Jacques Dozio SA, Carouge (Genève), architecte-paysagiste  
Bureau J.-M. Lamunière, G. Van Bogaert, Bruno Marchand et collaborateurs, architectes FAS/SIA/SWB, Genève

---

Les espaces verts urbains ont été longtemps considérés comme un simple décor masquant très souvent la pauvreté de nos architectures. Se limiter à cet apport esthétique ou de camouflage équivaut à n'apercevoir qu'une infime partie de ce que les espaces verts apportent aux déserts de pierres des paysages urbains; d'où l'importance d'une prise de conscience de l'urbanisme vert.

---

### Maître de l'ouvrage

En partant d'un plan directeur adopté en juillet 1985, la commune de Versoix (Genève) a décidé de développer les aménagements extérieurs du quartier de Versoix-la-Ville en prenant comme objectifs initiaux, le maintien du milieu naturel existant tout en le renforçant, les spécificités historiques et architecturales du site et les nécessités de l'organisation humaine.

### La conception des aménagements extérieurs

La conception des espaces verts de Versoix-la-Ville est basée sur les principes suivants:

- conserver et renforcer les richesses écologiques existantes telles que: bief, haies libres, bosquets, arbres de première et deuxième grandeurs;
- mettre en valeur les éléments bâtis caractérisant ce lieu, comme une ancienne douane, la fontaine sur la route de Suisse et les murets qui l'entourent;
- structurer et différencier les divers types de parcours, dont l'ensemble doit traduire une certaine homogénéité et relier le nouveau quartier aux alentours;
- renforcer l'histoire de ce lieu par le choix des matériaux (brique en terre cuite).

### La démarche précise: le cahier des charges

La démarche employée vise à établir des directives précises concernant le caractère et l'homogénéité des espaces extérieurs projetés en tant qu'éléments prioritaires associés au prolongement des constructions, dont les gabarits sont déjà prédéfinis par le plan directeur.

Chaque parcelle de terrain concernée a ainsi fait l'objet d'une étude générale et détaillée, le tout étant regroupé et présenté sous la forme d'un cahier des charges.

## Grüner Städtebau: Die Aussenanlagen in Versoix-la-Ville

Büro Jacques Dozio SA, Carouge, Genf, Landschaftsarchitekt  
Büro J.-M. Lamunière, G. Van Bogaert, Bruno Marchand und Mitarbeiter – Architekten FAS/SIA/SWB, Genf

---

Die städtischen Grünflächen galten lange Zeit als einfacher Schmuck, der häufig die Ärmlichkeit unserer Architekturen verschleiern sollte. Wenn man sich auf diesen Beitrag zur Ästhetik oder vielmehr der Tarnung beschränkt, dann nimmt man nur einen kleinen Teil dessen wahr, was die Grünflächen für die Steinwüsten der Stadtlandschaften leisten.

---

### Der Bauherr

Ausgehend von einem Richtplan, der 1985 beschlossen wurde, hat sich die Gemeinde Versoix im Kanton Genf dazu entschlossen, die Aussenanlagen des Quartiers Versoix-la-Ville so zu entwickeln, dass sie sich als anfängliches Ziel die Erhaltung der bestehenden natürlichen Umgebung setzte und dabei gleichzeitig die historischen und architektonischen Besonderheiten des Ortes sowie die Notwendigkeiten der Organisation des menschlichen Lebens berücksichtigte.

### Die Konzeption der Aussenanlagen

Die Konzeption der Grünflächen von Versoix-la-Ville basiert auf den nachstehenden Prinzipien:

- die bestehenden ökologischen Reichtümer wie freistehende Hecken, Gebüsche, Bäume erster und zweiter Grössenordnung erhalten und verbessern;
- die baulichen Elemente hervorheben, die diesen Ort als Zollstation charakterisieren, beispielsweise den Brunnen an der Route de Suisse und die Mäuerchen, die ihn umgeben;
- die verschiedenen Arten von Wegen strukturieren und differenzieren, deren Gesamtheit eine gewisse Homogenität aufweisen und das neue Viertel mit der Umgebung verbinden muss;
- die Geschichte dieses Ortes durch die Wahl der Materialien unterstreichen (Klinkersteine).

### Ein Pflichtenheft als grundlegende Massnahme

Das gewählte Vorgehen zielt darauf ab, präzise Richtlinien festzulegen, die den Charakter und die Homogenität der geplanten Aussenräume als vorrangige Elemente in Fortsetzung der Bauwerke betreffen, deren Begrenzungslinien bereits durch den Richtplan festgelegt sind.

## Green urbanism: Open space planning at Versoix-la-Ville

Bureau Jacques Dozio SA, landscape architect, Carouge, Geneva  
Bureau J.-M. Lamunière, G. Van Bogaert, Bruno Marchand and associates, architects FAS/SIA/SWB, Geneva

---

Urban green open spaces have long been considered just simply as a decoration, very often concealing the poorness of our architecture. To restrict oneself to this aesthetic or camouflage contribution is equivalent to only noticing a minute part of what these green open spaces bring to the stone deserts of urban landscapes; hence the importance of an awareness of green urbanism.

---

### Sponsor of the scheme

Starting out from a master plan adopted in July 1985, the Versoix urban district council in the Canton of Geneva decided to develop the open space planning in the Versoix-la-Ville district by initially taking as its objectives the maintenance of the existing natural environment, strengthening it at the same time, the specific historical and architectural features of the site and the necessities of human organisation.

### The concept of open space planning

The concept of the green open spaces at Versoix-la-Ville is based on the following principles:

- to conserve and strengthen the existing ecological resources, such as: canal reach, natural hedges, shrubbery, trees of medium and great height;
- to emphasise the structural elements characterising this location, such as an old customs house, the fountain on the route de Suisse and the dry stone walls surrounding it;
- to structure and differentiate the various types of paths, which taken as a whole should convey a certain homogeneity and link the new district to the surroundings;
- to reinforce the history of this place by the choice of materials (baked clay bricks).

### The precise approach: specifications

The approach employed aims to set out precise instructions concerning the character and homogeneity of the open spaces planned as well as elements having priority in connection with the extension of the constructions, the dimensions of which are already defined by the master plan.

Each plot of land involved has thus been

D'autre part, la volonté des autorités communales de Versoix fut de fixer à l'avance à chaque propriétaire, et faisant partie également du cahier des charges, l'ensemble des caractéristiques auxquelles doivent répondre les projets futurs des aménagements extérieurs.

Les références qui ont prévalu à l'établissement des cahiers des charges ont été:

- le plan directeur de Versoix-la-Ville de juillet 1985;
- le plan localisé «Aménagements extérieurs»;
- le plan de détails et coupes transversales et longitudinales.

Ainsi les propriétaires des parcelles, aussitôt qu'ils le souhaitent peuvent entreprendre l'étude des aménagements extérieurs sur les éléments de base suivants:

- tenir compte du cahier des charges et des documents qui l'accompagnent;
- prendre contact avec la commune;
- solliciter l'approbation des autorités cantonales et des Services des Forêts du Canton de Genève.

D'autre part ils devront considérer les affectations et gabarits des voies de communications: circulation véhicules et piétons ainsi que parcage des voitures et sens de circulation. Les différents matériaux qui constituent les revêtements de sol: pavage en briques de terre cuite et terre battue calcaire. Sont également prédéfinis les plantations d'arbres tiges et certaines structures végétales permettant la mixité des espèces, ainsi que les mobiliers urbains et les types d'éclairage.

En outre, un cadre juridique basé sur le système des servitudes a été élaboré afin de déterminer les droits et obligations de chaque partie sur chaque parcelle.

### Projet pilote pour la Suisse romande

Cette étude provient d'une problématique nouvelle: conserver le caractère d'un quartier périphérique, constitué essentiellement de villas individuelles et en voie de

Jede betroffene Parzelle war so Gegenstand einer umfassenden und detaillierten Studie, und all dies wurde in Form eines Pflichtenheftes zusammengefasst und vorgelegt.

Andererseits war es der Wunsch der Gemeindebehörden von Versoix, für jeden Eigentümer im voraus als Bestandteil des Pflichtenheftes die Gesamtheit der Merkmale festzulegen, denen die zukünftigen Planungen der Aussenanlagen entsprechen müssen.

Die Unterlagen, auf die sich die Erstellung der Pflichtenhefte vorwiegend stützte, waren folgende:

- der Richtplan von Versoix-la-Ville vom Juli 1985;
- der örtlich begrenzte Plan «Aussenanlagen»;
- der Detailplan sowie Quer- und Längsschnitte.

Somit können die Eigentümer der Parzellen, sobald sie es wünschen, die Planung der Aussenanlagen auf den nachstehenden Grundlagen vornehmen:

- Berücksichtigung des Pflichtenheftes und der ihm beiliegenden Dokumente;
- Kontaktaufnahme mit der Gemeinde;
- Beantragung der Genehmigung der Kantonsbehörden sowie der Forstbehörden des Kantons Genf.

Andererseits müssen sie die Zweckbestimmungen und die Begrenzungslinien der Verkehrswege berücksichtigen: Fahrzeug- und Fussgängerverkehr sowie Parkplätze und die Richtung des Verkehrsflusses. Die verschiedenen Belagsmaterialien: Pflaster aus Klinkersteinen und Mergelbelag. Vorab festgelegt sind auch die Pflanzung und Artenwahl von hochstämmigen Bäumen und bestimmter pflanzlicher Strukturen sowie die städtischen Einrichtungen und die Beleuchtung.

Ausserdem wurde ein juristischer Rahmen auf der Grundlage von Dienstbarkeiten ausgearbeitet, um die Rechte und

made the subject of a general and detailed study, the whole being put together and presented in the form of specifications.

On the other hand, the Versoix communal authorities' intention was to stipulate in advance for each owner, this also forming part of the specifications, the whole of the characteristics with which future projects for open space planning will have to conform.

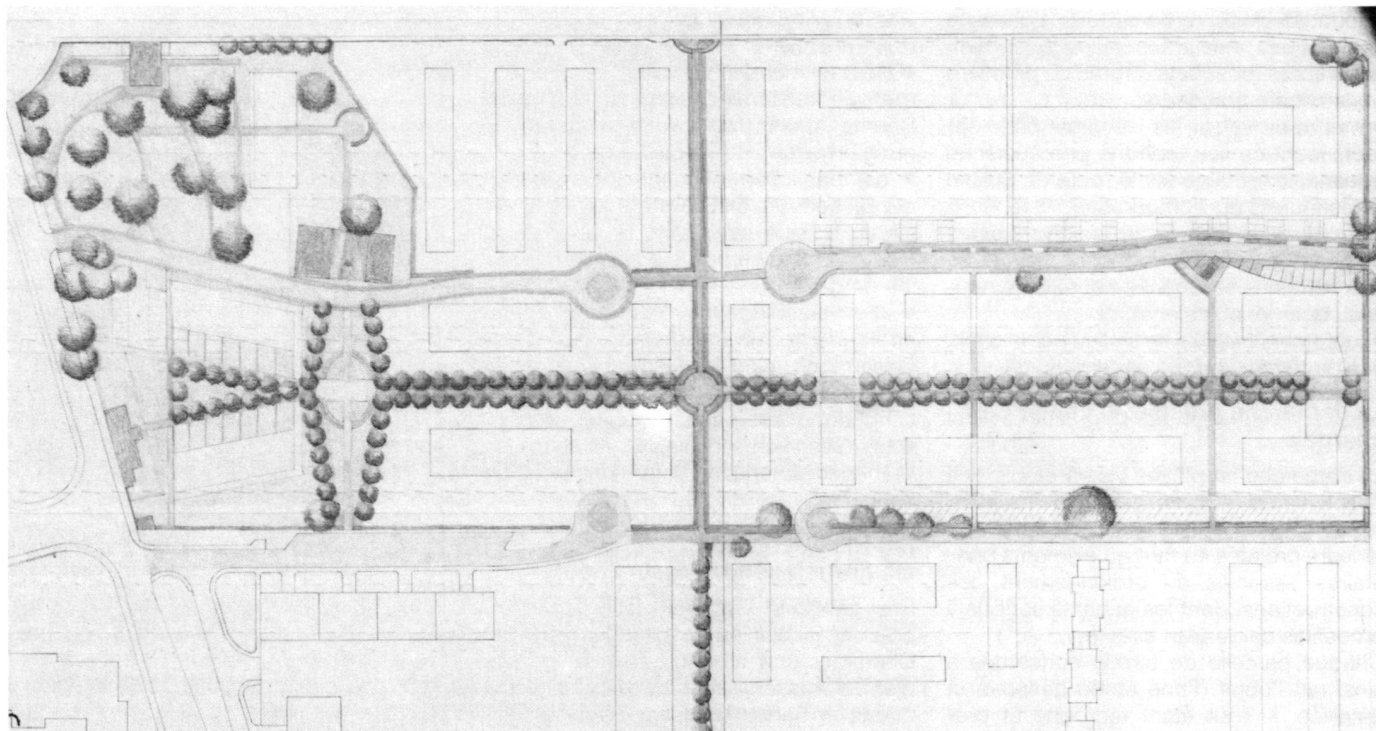
The references which prevailed at the time of the drafting of the specifications were:

- the master plan for Versoix-la-Ville from July 1985;
- the localised plan "Open space planning";
- the detailed plan with cross sections and longitudinal sections.

As soon as they wish, the owners of the plots of land may also undertake a study of the open space planning on the basis of the following facts:

- taking account of the specifications and the accompanying documents;
- making contact with the local authority;
- obtaining approval from the cantonal authorities and the Forestry Service of the Canton of Geneva.

On the other hand, they will have to consider the allotments and dimensions of communication routes: road traffic and pedestrian, as well as vehicle parking and the direction of traffic. The various materials used for the surfacing on the ground: paving with baked clay bricks and hardpacked limestone surface. The plantings of saplings and certain vegetal structures allowing a mixture of species have also been stipulated in advance, as also have the urban furnishings and the types of lighting. Moreover, a legal framework based on the system of rights of way has been prepared in order to determine the rights and obligations of each party on each plot of land.



Plan-masse du quartier de Versoix-la-Ville.

Konzept Freiraumgestaltung des Quartiers.

Concept for the open space design of the district.

densification; homogénéiser par les espaces verts la stratification des opérations imposées par le découpage parcellaire du secteur. Ainsi, les problèmes de faisabilité tant techniques qu'économiques deviennent des éléments très importants qui ne pourront être résolus que de cas par cas, au fur et à mesure du développement effectif du quartier.

La réalisation d'un tel programme nécessite une prise de conscience de toutes les parties: autorités, propriétaires, mandataires. En effet, le quartier de Versoix-la-Ville vivra une mutation dont l'espace temps ne peut être défini à l'avance, ce qui demande aux autorités communales un engagement important et des prises de position qui méritent véritablement d'être relevées. Pour assurer la cohérence de l'opération la commune n'opère pas uniquement comme pilote mais prend aussi en charges financièrement, une partie des revêtements de sol du mail central et la fourniture et plantation des arbres tiges. C'est dans un même objectif de cohérence qu'un programme de contrat de culture (sur 15 à 20 ans) a été lancé pour l'élevage des arbres tiges, afin que ceux-ci puissent être plantés à plusieurs années d'intervalles tout en maintenant un port identique. Seul le temps fera la démonstration de la viabilité d'une telle démarche, car ce quartier devrait pouvoir être presque entièrement achevé dans les vingt prochaines années.

### Conclusions

Aujourd'hui ce projet ambitieux, fixé sur une image paysagiste différente de ce qu'on a l'habitude de concevoir (c'est-à-dire: le tout-de-suite), permet de faire la démonstration en Suisse romande qu'il est possible, nécessaire et obligatoire de réapprendre à penser son environnement pour demain.

Pflichten jeder Partei auf jeder Parzelle festzulegen.

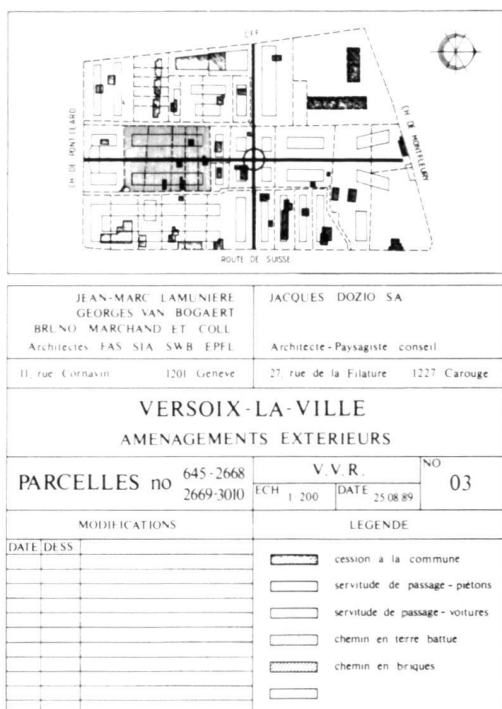
### Ein Pilotprojekt für die französische Schweiz

Diese Studie entstammt einer neuen Problematik: den Charakter eines peripheren Quartiers zu erhalten, das im wesentlichen aus alleinstehenden Villen besteht und das auf dem Wege der Verdichtung ist; mit Hilfe der Grünflächen die vielschichtigen Veränderungen zu homogenisieren, zu denen die Aufteilung des Sektors in Parzellen zwingt. So werden die Probleme der sowohl technischen als auch wirtschaftlichen Durchführbarkeit sehr wichtig und können nur von Fall zu Fall und im Masse der tatsächlichen Erschliessung des Viertels gelöst werden. Die Realisierung eines solchen Programmes erfordert die Bewusstwerdung bei allen Beteiligten: Behörden, Eigentümern, beauftragten Planern. In der Tat wird das Viertel eine Veränderung erleben, deren Zeitraum im voraus nicht festgelegt werden kann; dies erfordert von den Gemeindebehörden ein bedeutendes Engagement und eine klare Festlegung ihrer Absichten, die es wirklich verdienen, hervorgehoben zu werden. Um den Zusammenhang des Ablaufs sicherzustellen, wird die Gemeinde nicht nur lenkend tätig, sondern sie übernimmt auch finanziell einen Teil der Bodenbeläge des zentralen Promenadenwegs sowie die Lieferung und Pflanzung der hochstämmigen Bäume. Ebenso wurde ein Kulturvertragsprogramm (über 15 bis 20 Jahre) für die Aufzucht der hochstämmigen Bäume in die Wege geleitet, damit diese im Abstand von mehreren Jahren gepflanzt werden und dabei dennoch ein identischer Wuchs aufrechterhalten bleibt. Nur die Zeit kann den Beweis für die Durchführbarkeit einer solchen Massnahme erbringen, denn das Quartier dürfte wohl erst in 20 Jahren vollendet sein.

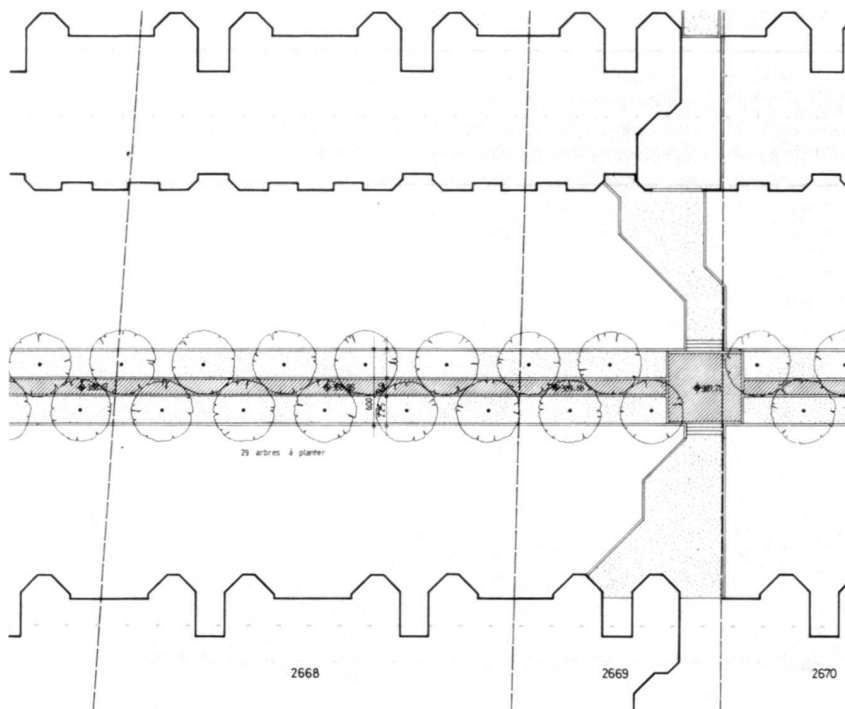
### Pilot project for French-speaking Switzerland

This study is the result of a new problem presenting itself: to preserve the character of an outlying district which is basically made up of individual villas and is in the course of densification; to homogenise the stratification of operations dictated by the splitting up of the plots in the sector by means of green open spaces. The problems of feasibility, both technical and economic, become very important elements which can only be resolved from case to case, as the projected development of the district proceeds.

Realisation of such a programme necessitates an awareness by all parties: the public authorities, owners, agents, indeed, the Versoix-la-Ville district will experience a transformation, the space time of which cannot be defined in advance, something requiring a significant commitment and a stand by the local authorities which really deserve to be taken. In order to assure consistency in the operation, the local council is not only acting as a guide, but is also taking charge financially of one part of the surfacing in the central mall and the supply and planting of the saplings. It is with the same objective of coherency that a contract programme of cultivation (over 15 to 20 years) has been launched for raising the saplings in order that they can be planted over a period of several years while maintaining an identical manner. Only time will show the viability of such an approach because this district should be almost entirely completed over the next twenty years.



Plan cahier des charges (détail).



Plan zum Pflichtenheft (Ausschnitt).

Plan for the specifications (detail).